

CONSEJOS PARA ALQUILAR UN APARTAMENTO.

No Permita que su Récord Criminal le Impida Alquilar un Apartamento

Si usted nunca ha sido arrestado por algo más serio que una violación menor de tráfico, usted probablemente tiene un récord criminal. De hecho, uno de cada tres adultos en U.S. ha sido arrestado. Muchos caseros y administradores de propiedad rutinariamente realizan una revisión de antecedentes criminales. No permita que esto lo detenga de aplicar si usted puede pagar la renta y si le gusta el apartamento. Aquí están algunos pasos que puede tomar para incrementar su oportunidad de que le alquilen el apartamento.

Conozca Su Récord

Antes de que empiece a llenar aplicaciones para un apartamento, usted necesita saber lo que aparece en su récord criminal. Usted puede obtener su récord criminal de la Policía del Estado de Illinois, de la secretaria del Condado, o su hoja de antecedentes penales (Rap Sheet) en el Departamento de Policía Local. Usted puede obtener una información más completa y segura en la policía estatal de Illinois la “Transcripción de antecedentes penales en todo el estado” (Statewide Criminal History Transcript). Estos son registros oficiales, aunque probablemente tenga que pagar por ellos. En Chicago el costo es de \$16.00 para recibir los dos “la transcripción de antecedentes penales del Estado de Illinois” y el reporte de antecedentes (Rap Sheet) del departamento de Policía de Chicago en la oficina central de la Policía de Chicago, 3510 S Michigan Ave. Fuera de Chicago, visite la página legal de ayuda (Illinois Legal Aid): <https://www.illinoislegalaid.org/es/informacion-legal/borrar-un-record-criminal> para consejos de cómo obtener su récord criminal o contacte el Departamento de Policía local.



Como limpiar su récord

Usted puede limpiar algo o todo el expediente criminal para que su récord criminal no aparezca en la verificación de antecedentes penales. Mientras que en Illinois todavía se tienen algunas reglas difíciles para pasar, debido a recientes cambios en la ley ahora es mucho más fácil sellar o borrar (expunged) todo o algunas partes de su récord.

Borrar (Expungement) significa que los récords son borrados, son destruidos físicamente y electrónicamente. En la mayoría de los casos, nadie, ni siquiera la policía puede acceder estos récords.

Sellar (Sealing) significa que los récords están escondidos para la vista del público. Si su récord esta sellado, es accesible a la policía, al igual que algunos empleadores como bancos y escuelas, pero no para nadie del público.

Si usted tuvo éxito borrando o sellando parte o todo su récord, no aparecerá más en la verificación de sus antecedentes penales de un casero o administrador de vivienda, y usted no lo tiene que reportar cuando este llenado una aplicación de vivienda o cuando hable con el casero o administrador de vivienda.

PARA INMIGRANTES:

Si usted es un inmigrante borrar su récord le podría crear problemas con su estatus de inmigración. Por favor busque asesoría de un abogado de inmigración. Si necesita ayuda para encontrar un abogado, La Coalición de Inmigrantes y Refugiados de Illinois (ICIRR) provee una lista de abogados:
http://www.icirr.org/content/documents/legal_services_directory_2016.pdf.

IMPORTANTE:

Si usted fue condenado por cualquiera de las cuatro ofensas de la derecha, usted no puede sellar esos récords, pero ahora usted puede aplicar para sellar otras condenas que pueda tener en su récord. Si no está en la lista anterior, todas las otras felonías y ofensas menores incluyendo robo y fabricación o entrega de una sustancia controlada, son elegibles para ser selladas, después de que el tiempo de espera requerido allá pasado. Las felonías y ofensas menores tienen diferentes periodos de espera.

Dependiendo del tipo de récord criminal que usted tenga, hay diferentes reglas para sellar o borrar su caso. Por ejemplo, usted pudiera ser elegible para borrar alguna parte y sellar otras partes, pero entre menos casos el casero pueda ver, lo menos que usted tendrá que explicarle.

Sellar y borrar su récord no es automático. Si usted es elegible para limpiar su récord, un Juez decidirá si le está permitido hacerlo. Sin embargo, unas nuevas leyes del estado de Illinois están haciendo el proceso más fácil. Las nuevas protecciones legales del 2107 incluyen: la eliminación de unas cuotas de la corte por borrado en el Condado de Cook, expanden los tipos de ofensas elegibles para ser selladas o borradas y reducen el tiempo que tiene que esperar antes de aplicar para borrar el récord. También, las cuotas de llenado se pueden eximir si califica como de bajos ingresos. Estas leyes aumentan en gran medida la probabilidad de que califique para borrar (expunged) o sellar (sealed) su récord criminal.

Borrado (Expungement) y Sellado (Sealing)

En casos de **menores de 18 años quienes han sido acusados, pero no condenados, pueden inmediatamente aplicar para que su récord sea borrado después de que se le retiren los cargos.**

Para adultos, algunas cuotas de la corte por borrado (Expungement) han sido eliminadas y la lista de tipos de récords que pueden ser borrados se ha expandido. Además, una condena anterior ya no le impide obtener otras partes de su récord borradas.

Usted es elegible para aplicar para el borrado (Expungement) de su expediente si:

1. Usted fue arrestado, pero no se le presentaron cargos de un crimen.
2. A usted se le presentaron cargos de un crimen, pero esos cargos le fueron retirado.
3. A usted se le dio una orden de supervisión por la corte y una cierta forma de probatoria.
4. *Si usted no puede tener su condena criminal borrada, tal vez pueda sellarla.*

Ahora, todas las felonías son elegibles para sellarse. Solo hay cuatro excepciones (listadas abajo). Usted **NO** puede ser elegible para el sellado de su récord si ha sido condenado o sentenciado de:

1. DUIs y por Conducir imprudentemente
2. Crímenes con Animales
3. Ofensas Sexuales (excepto por prostitución y una indecencia pública menor, las que ahora si pueden ser selladas)
4. Violencia doméstica y la violación de una orden de protección

A donde puedo ir por ayuda para sellar o borrar mi récord y cuánto tiempo tengo que esperar para aplicar ?

Si usted fue arrestado y su caso fue descartado, usted puede aplicar para que su caso sea borrado tan rápido como el caso concluya. Si usted fue condenado, probablemente tenga que esperar tres años después de que cumpla con su sentencia (después de que termine su probatoria), dependiendo del tipo de condena, para llenar una petición de sellado. Sin embargo, si usted recibió un grado, un diploma o un certificado durante su última sentencia, usted puede llenar la petición inmediatamente después de cumplir con su sentencia. Usted mismo puede llenar una petición para borrar o sellar su récord, pero puede ser complicado. Vaya a:

http://www.illinoiscourts.gov/Forms/approved/expungement/ExpungementSealing_Instructions_Approved.pdf para una explicación detallada en como borrar o sellar su récord. Usted puede obtener asistencia legal gratuita en Green Legal Aid (CGLA). CGLA tiene ayuda en el centro Daley y en la corte Markham en los suburbios del sur. En CGLA le dirán que documentos necesita para revisar sus antecedentes penales, evaluar su elegibilidad, completar las peticiones y le ayudaran durante el proceso de llenado de las formas.

CONSEJOS PARA RENTAR UN APARTAMENTO.

Remember, if you are successful in expunging or sealing all or part of your record, it will not show up on a criminal background check, and you do not need to report it when you fill out a housing application or when you talk to the landlord or agent for the building.

If your records are not expunged or sealed, you should tell the truth about your criminal record if it comes up during the application process, and explain any positive changes you have made in your life since being convicted of a crime. When applying for an apartment:

- Explique cualquier información que este incorrecta en su récord. Algunas veces las compañías que manejan la información de su récord dan malos datos a los caseros; tenga su hoja de antecedentes para que pueda aclarar cualquier información que no esté ahí o que deba estar sellada.
- Si usted fue arrestado, pero no se le presentaron cargos, o se le presentaron cargos, pero no condenado, remárquelo. Muchos caseros no entienden su historial criminal y muchos no entienden que usted no fue condenado de un crimen. Explíquelo al casero o al administrador del edificio que un arresto no significa que una persona cometió un crimen.
- Si usted fue condenado por un crimen, muestre su hoja de liberación que indica que usted ya cumplió con todas las condiciones de su probatoria.
- Consiga cartas de recomendación de su empleador, de organizaciones comunitarias, consejeros, manejadores de su caso, maestros, líderes religiosos o comunitarios, patrocinadores de AA o NA. o de sus oficiales de probatoria.
- Demuestre que usted se educó mientras que era convicto, incluyendo la secundaria, clases de universidad, o entrenamiento profesional.
- Demuestre que participo en un programa de rehabilitación o de recuperación.

IMPORTANTE:

Los caseros que automáticamente excluyen personas debido a su contacto con el sistema criminal de justicia, especialmente aquellos que solo tienen récord de arrestos o aquellos con viejas condenas podrían estar violando las leyes de derecho civil. Si usted siente que un proveedor de vivienda está violando esas leyes, puede contactar una organización en (Para Obtener Ayuda) en la sección de abajo

REPORTELO:

Si usted siente que un casero lo ha discriminado debido a su raza, origen nacional, religión, sexo, orientación sexual, discapacidad física o mental, estatus familiar (o por tener o estar esperando niño(s)), edad, estado civil, estado de descarga militar, estatus con orden de protección, recurso de ingresos (incluyendo si tiene un vale para la vivienda) usted puede reportar esta discriminación y buscar ayuda legal en las organizaciones mostradas abajo. Incluso si un casero le niega una aplicación debido a un arresto sin cargos, o debido a cualquier cargo criminal, sin importar el tipo de ofensa, el tiempo en el que ocurrió, o cualquier prueba de su rehabilitación, él o ella podrían estar violando la ley.

PARA OBTENER AYUDA:

- **Cabrini Green Legal Aid (CGLA)**

CGLA es una agencia de ayuda legal dedicada a abogar por aquellos afectados por el sistema criminal de justicia. Ellos proveen soporte legal y social gratuito en las áreas de récord criminal, defensa criminal, vivienda, y ley familiar. Para asistencia con sellado o borrado, o como navegar su historial criminal, visite su servicio de ayuda en el centro Daley y en la corte Markham. Para otras preguntas, llámelos al (312)738-2452

- **Growing Home**

Growing Home es un programa entero de entrenamiento que ayuda a las personas que enfrentan barreras para emplearse. Growing Home combina un entrenamiento pagado en su granja orgánica certificada por la USDA (localizada en el barrio de Englewood, Chicago), con la experiencia y preparación para el trabajo, las clases en el salón y los servicios sociales que los envuelven. Servicios de apoyo adicional para participantes incluyen ayuda a las personas con récord criminal a través de la afiliación con CGLA, La colocación laboral después de la graduación, y la asistencia para asegurar vivienda y cuidado infantil. Growing Home también vende productos orgánicos accesibles en su puesto semanal y ofrece programas de educación para la comunidad. La granja y oficina están en 5814 S Wood Street en Chicago o llámelos al (773)414-7144.

- **James B. Moran Center for Youth Advocacy**

El Centro Moran provee un servicio integral legal y de trabajo social para abordar las necesidades críticas de los jóvenes de 21 años y menores en Evanston. Representa a los jóvenes de Evanston en una variedad de ajustes legales incluyendo la corte juvenil, la corte criminal de adultos, audiencias locales, y en la educación especial de la escuela y asuntos disciplinarios (en los distritos 202 & 65). El Centro Moran también ofrece el borrado y sellado del récord criminal en la Corte de Skokie (5600 Old Orchard Road) cada Martes y Jueves de 10:00 a.m. to 12:00 pm. Si esta buscando borrar o sellar sus récord usted es elegible para recibir ayuda gratuita y asistencia legal sin importar su edad o residencia. Los servicios se otorgan sin cita.

- **Safer Foundation**

Esta es una organización que está dedicada a ayudar a las personas que han sido atrapadas en el sistema criminal de justicia a darles una segunda oportunidad. Safer le ayuda a prepararse para el empleo, con la colocación en un empleo, lo asiste con renta y utilidades de vivienda. También tienen un programa de liberación con educación y trabajo para aquellos que están encarcelados. La oficina central está localizada en el 571 W Jackson en Chicago. Para más información llame al (312)922-2200

Access Living

Asistencia legal, quejas sobre vivienda justa y pruebas de investigación para personas con capacidades diferentes.

Área de Servicio: Ciudad de Chicago

Línea de Ayuda: 312.640.2106

TTY 312.640.2102

Chicago Lawyers' Committee for Civil Rights Under Law

Servicio completo de investigación y representación en derecho civil y casos de discriminación de vivienda para todas las clases protegidas.

Área de Servicio: Ciudad de Chicago

312-630-9744

<http://clccrul.org/getservices>

HOPE Fair Housing Center

Servicio completo de investigación y representación en derecho civil y casos de discriminación de vivienda para todas las clases protegidas.

Área de Servicio: DuPage, y Condados en el Oeste de Cook

info@hopefair.org

630-690-6500, extensión 119

TTY: 630-690-6553

John Marshall Fair Housing Legal Support Center

Servicio completo de investigación y representación en derecho civil y casos de discriminación de vivienda para todas las clases protegidas.

Área de Servicio: Todo Chicago y Área Metropolitana

312.987.2397

fairhousingcenter@jmls.edu

Open Communities

Servicio completo de investigación y representación en derecho civil y casos de discriminación de vivienda para todas las clases protegidas.

Área de Servicio: 16 Comunidades del Norte en los Suburbios, desde Evanston a Highland Park y del Lago Michigan al I-294

info@open-communities.org

(847) 501-5760

Prairie State Legal Services

Servicio completo de investigación y representación en derecho civil y casos de discriminación de vivienda para todas las clases protegidas.

Área de Servicio: Condados de Lake, McHenry, Boone, Winnebago, Peoria, y Tazewell

<http://pslegal.org/psls-apply-online.asp>

855-347-7757

South Suburban Housing Center

Servicio completo de investigación y representación en derecho civil y casos de discriminación de vivienda para todas las clases protegidas.

Área de Servicio: Sur del Condado de Cook y Este del Condado de Will.

Michael Chavarria, mchavarria@prodigy.net

(708) 957-4674, x28